

TARTALOM

1. BEVEZETŐ GONDOLATOK	9
2. ELMÉLETI TÁMPONTOK	15
2. 1. Imagológia, összehasonlító imagológia – fogalommeghatározás és súlypontok	15
2. 2. Transzkulturalizmus, kultúrtanszfer, műfordítás	23
3. FOGALOMTISZTÁZÁS: ROMÁNIAI NÉMET IRODALOM	31
4. KULTÚRPOLITIKAI KITEKINTŐ	39
4.1. A II. világháborút követő időszak kultúrpolitikája	39
4.2. Az 1953–1957 közötti időszak	43
4.3. Az 1957–1959 közötti időszak	45
4.4. Az 1960–1968 közötti időszak	46
4.5. A hetvenes-nyolcvanas évek	52
5. IRODALMI KÖRÖK, TÖBBNYELVŰ LAPOK	59
5.1. Irodalmi körök: a Gaál Gábor Kör, az Echinox kör és az Aktionsgruppe Banat	60
5.1.1. Magyar irodalmi körök	61
5.1.2. Német irodalmi körök	68
5.1.3. Román irodalmi körök	75

5.2. Magyar–román–német irodalmi kapcsolatok az első világháború után	81
5.3. Többnyelvű folyóiratok	83
5.3.1. Összehasonlító Irodalomtörténelmi Lapok (1877–1888)	84
5.3.2. Aurora (1922. december 24. – 1923. június 15.)	87
5.3.3. Cultura (1924. január – 1924. július)	89
5.3.4. Banatul (1926–1930)	91
 6. AZ ECHINOX HÁROMNYELVŰ LAP	 97
6.1. Az Echinox indulása	97
6.2. Az Echinox háromnyelvűsége – lehetőség vagy illúzió?	103
6.3. A műfordítás mint a transzkulturáció iskolapéldája	107
 7. ROMÁNIAI NÉMET IRODALOM AZ ECHINOXBAN	 113
7.1. Az első évtized: 1968/1969–1979	114
7.1.1. Indulás, német szerkesztők és szerzők	114
7.1.2. Az Aktionsgruppe Banat az Echinox első évtizedében	117
7.1.3. Bernd Kolf, az Echinox felfedezettje	124
7.1.4. Werner Söllner, a szerkesztő, író, költő, műfordító	128
7.1.5. Idősebb német szerzők: a közép- és idősebb generáció	133
7.1.6. A német oldalak állandó rovata: a kritikák	135
7.1.7. Interjúk, kerekasztalok, összegző írások	140
7.1.8. Transzkulturális gyakorlatok az első évtizedben	143
7.1.9. Az első tíz év összegzése	146
7.2. Az Echinox második tíz éve: az 1980–1989 közötti időszak	147
7.2.1. A második évtized német szerkesztői, szerzői, fordítói	151
7.2.2. Tanulmányok, kritikák, interjúk	153
7.2.3. Az Aktionsgruppe Banat és a holdudvara az Echinox második évtizedében	158
7.2.4. Transzkulturális gyakorlatok	167
7.2.5. 1980/3–4–5.: a testvériség jegyében fogant lapszám	169

TARTALOM

7.3. Franz Hodjak: az Echinox legtöbbet publikált német írója	181
7.4. Jubileumi számok: önmeghatározás és transzkulturalitás	203
7.4.1. Magyar–német–román Echinox-képek	204
7.4.2. A múlt kezdete: az Echinox első, 1974/11–12-es jubileumi száma	206
7.4.3. A tízéves Echinox – öröm vagy üröm?	210
7.4.4. Húsz év múlva: az Echinox 1988/7–8-as száma	220
 8. KONKLÚZIÓK	 227
 MELLÉKLETEK	 229
Interjú Gaal Györggyel	231
Interjú Rostás Zoltánnal	239
Interjú Franz Hodjakkal	255
Interjú Georg Aeschttel	269
 Köszönetnyilvánítás	 275
 Névmutató	 277